

## AU MUSÉE AVEC MA CLASSE :

### A LA DÉCOUVERTE DU TEXTE D'OVIDE EN LATIN

« [...] nec Delius aures  
humanam stolidas patitur retinere figuram,  
sed trahit in spatium uillisque albensibus inplet  
instabilisque imas facit et dat posse moueri:  
cetera sunt hominis, partem damnatur in unam  
induiturque aures lente gradientis aselli. »

Ovide, *Métamorphoses* XI, v. 174 à 179.

« Le dieu de Délos ne peut souffrir que des oreilles si grossières, de l'oreille de l'homme conservent la figure. Il les allonge, il les couvre d'un poil grisâtre; elles ne sont plus fixes, et peuvent se mouvoir. C'est le seul changement que Midas éprouve. Il n'est puni que dans sa partie coupable. Il a seulement des oreilles d'âne. » Traduction de l'université de Louvain, *libre de droits* (<http://bcs.fltr.ucl.ac.be/>).

#### DEVINEZ LE SENS DES MOTS LATINS

<i>auris, is, f</i>	<i>instabilis, e</i>
<i>humanus, a, um</i>	<i>moveo, es, ere</i>
<i>figura, ae, f</i>	<i>damno, as, are</i>
<i>spatium, ii, n</i>	



**RESUME** Le roi de Phrygie, Midas, était célèbre pour ses banquets fastueux, que le dieu Bacchus fréquentait. Pour remercier Midas de l'hospitalité, dont il fit preuve à l'égard de son ami Silène, Bacchus lui accorda un vœu. Midas lui demanda de transformer en or tout ce qu'il touchait. Le dieu l'exauça. La cupidité de Midas lui joua cependant un mauvais tour : même les aliments qu'il voulait manger se transformaient en or. Impossible pour Midas de les digérer. Il fut contraint à une diète forcée qui lui fit bien vite regretter son vœu. Pour rompre le sortilège, Bacchus l'enjoignit à se baigner dans le fleuve Pactole, qui depuis ce jour charrie des pépites d'or. Débarrassé de son don, Midas s'illustra encore dans une nouvelle aventure. Alors qu'Apollon et le satyre Marsyas, mi-homme, mi-bouc, s'affrontaient dans un concours de musique, Midas affirma que le meilleur musicien était Marsyas. Mal lui en prit, Apollon lui fit pousser de très longues oreilles d'âne. Le roi porta un bonnet pour dissimuler cette infirmité, mais un serviteur les aperçut. Il lui fit jurer de garder le secret. Craignant de ne pas parvenir à tenir sa langue, le serviteur alla confier ce lourd secret à la terre : il s'isola dans la plaine, fit un trou dans le sol et dit tout bas : « Midas, notre roi, a des oreilles d'âne ». Il reboucha ensuite le trou. Mais à l'endroit même où le secret avait été enfoui, des roseaux se mirent à pousser. Et chaque fois que le vent venait effleurer les roseaux, on entendait « Midas, notre roi, a des oreilles d'âne ». Bientôt tout le royaume fut au courant.

**PROLONGEMENT** Cet épisode de la mythologie nous a laissé une expression française. Que signifie pour vous « décrocher le pactole » ?